

Pavel Blann

Czech Hi-Tech Translations & Localization

Languages: Czech, English
Citizenships: Czech, Canadian
Residence: Prague, Czech Republic

Contact:

Main Email: pavel@blann.cz
Backup Email: pavel.blann@gmail.com
Mobile Phone: +420-775-264-725

Education:

1985 – 1986
University of Toronto, Faculty of Arts and Science
Computer Science

1982 – 1985
University of Toronto, Faculty of Applied Science and Engineering
Electrical Engineering

1979 – 1980
Czech University of Technology (ČVUT), Faculty of Electrical Engineering
Electrical Engineering

Experience:

OVERVIEW

1997—**now** Czech Republic (Deutsche Bank, Oskar Mobil, Amaio, **Translator & Localizer**)
1996—1997 Ireland (Microsoft)
1992—1996 Czechoslovakia, Czech Republic (Intergraph, Hewlett-Packard)
1981—1992 Canada (Orenstein & Koppel, IBM SW Labs, Compugen, Mapsys, Matek)
1980—1981 Austria (Semperit AG, Halatschek)

TECHNICAL LITERATURE

Translator of the following documentation/books (to Czech):

Daewo, Jacobsen, Caterpillar, GWA International, etc. – Guides/Manuals/Misc.
Honda: Car Systems, GPS Navigation, Audio/Visual/Voice, Bluetooth – Manuals
Xerox, Kyocera Mita, Ricoh, etc.: Printer/Copier/Fax/Multifunction Devices – Manuals
Komori: Printing Press and Devices – Manuals
SolidWorks: 3D CAD Software and Utilities – Guides/Manuals, etc.
JVC, Panasonic, Sony, Ricoh, etc.: Audio/Video/Photo Devices – Guides/Manuals
Communications / Electrical Engineering – Patents/Applications/Tender Offers/etc.
Translating BusinessWeek articles for *EURO* magazine – each week for 2 years
J2ME in a Nutshell: A Desktop Quick Reference (450-page book)
Design Patterns: Elements of Reusable Object-Oriented Design (400-page book)
Extreme Programming Explained: Embrace Change (190-page book)
Mastering Microsoft Office 97 Professional (780-page book, translated one half)

SOFTWARE LOCALIZATION

Localizer of the following system & application software (to Czech except as noted):

Glass Tempering Machinery (Cooltemper Jetstream Controls' User Interface)
IBM Cognos Business Intelligence (incl. Help, QuickTours, and Documentation)
– Complete localization (& translation) (I headed a team of ten people)
Windows NT 4 operating system (everything but Help and Documentation): Complete
localization for Microsoft WPGI in Ireland (I was the only Czech localizer)
Complete localization of the Bluetooth Software Suite (incl. Help and Documentation)
to Czech for Digianswer (end-client: Nokia)
Software602 MagicTab Application (incl. Help and Documentation) (to English)

OTHER PROJECTS

Translator of the following material (to Czech):

Peugeot 508 SW, 208 II, DS7, Citroen Berlingo, C3, C4 Cactus, C4 Picasso II (Manuals)
FM Logistic (Internal & External Communication, Employee Games, Guides, etc.)
Fujifilm Imaging Products & Solutions B.V. (Printers, Films, Papers & Plates' Materials)
NL3000/NL3100 User Manual (Neurologica, Computed Tomography Systems)
Mitsubishi Factory Automation e-Learning Materials (Robots, Servos, Controllers, etc.)
Glass Tempering Machinery (Operating/Maintenance Manuals, Training Manuals, etc.)
Martin Automatic Butt Splicer, Spinning Turret Rewind w/ Slitters (Operator Manuals)
Radisson SAS Hotels Worldwide (Marketing Materials – Hotel Business)
SAP R/3 Financials (Marketing Materials – Financial Business)
SAP R/3 Insurance (Marketing Materials – Insurance Business)
Sniffer Technologies (Marketing Materials – Communication Business)
IBM AS/400 Courses (IBM Czech Training Materials)
Oracle Financials (Training Materials, Analyzer Release Notes)
Oracle Applications – Order Entry, Selector Program, (User Manuals)

Localizer of the following software and web pages (to Czech):

Clarion Navigation Software for Nissan Motor Company Ltd.
HTC Europe Web (www.htc.cz – original version)
McAfee Web (Anti-Virus/Web Products – Security Business)
Oracle Express Spreadsheet Add-In Application (Help)
Oracle Report/Graph/Worksheet Formatting (Help), Oracle Tools Menu (Help)
Automotive Systems for Infomedia Ltd. (mainly Dealership software)
Hewlett-Packard ScanJet Scanners' Control Panel
Canon BJC (BubbleJet Color) Printer Drivers
Redhat Linux and Debian GNU/Linux Installation Program and Boot Diskettes

Technical Information:

Main PC:	Intel i7-975, 3.3-3.5GHz, 16GB RAM, 3TB HD, USB 2, Blu-Ray, 32" LCD
Backup PC:	Intel i7-1165G7, 2.8GHz, 16GB RAM, 512GB SSD, USB 3.2, 13.5" LCD
Peripherals:	CanoScan 8800F, HP Color LaserJet 2605, Canon PIXMA iP6220D
Other Devices:	Samsung Galaxy A52 & Tab 2 8.0", Garmin nüvi 1250, Nikon D600, Fujifilm X-T2, Samsung Galaxy Watch Active2, etc.
Operating systems:	Windows 10 Pro 64bit (Desktop), Windows 10 64bit (Laptop)
Software:	LibreOffice, Adobe Acrobat Reader DC, Firefox, Thunderbird, 7Zip, Avast Antivirus, Translation Office 3000, Quicken, calibre, etc.
CAT Software:	Trados 5 (1997) – Trados Studio 2021, Memsource, XTM, etc.
Internet:	Broadband (30Mbps), Backup (LTE)